

27 Arripiensque filium suum primogenitum qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

¹ A Moloch su dios, como en el último apuro y desesperacion de todas las cosas, para tenerle propicio. Los Israelitas viendo una accion tan horrenda, al principio se llenaron de indignacion, que convirtiéndose despues en compasion, se retiraron de allí, dexaron al Rey de Moab, habiendo renovado con él antes

27 Yarreatando a su hijo primogenito que habia de reynar en su lugar, ofrecióle en holocausto¹ sobre el muro: y causó una grande indignacion en los Israelitas, y en el mismo punto retiráronse de él, y volviéronse a su tierra.

de la partida, como algunos sienten, el tratado de que continuase pagando el tributo de los cien mil corderos... No falta quien diga que el Rey de Moab quando intentó romper el campo del Rey de Edóm, hizo prisionero al hijo de este, y que viendo desesperadas todas las cosas le sacrificó a Moloch.

CAPITULO IV.

Eliséo alcanza de Dios aceyte para que una pobre viuda pague sus deudas: y por sus ruegos da el Señor a la Sunamitis un hijo, al que despues resucita. Convierte en saludables unas yerbas venenosas: y con pocos panes sacia una grande multitud de personas.

1 Mulier autem quaedam de uxoribus Prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

2 Cui dixit Eliseus: ¿Quid vis ut faciam tibi? ¿Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancil-

¹ Adorando al verdadero Dios con un corazon puro y sincero.

² Porque murió pobre y lleno de deudas.

³ La Ley permitia a los padres vender a sus propios hijos en el caso de una

1 Y una muger de los hijos de los Prophetas clamó a Eliséo, diciendo: Tu siervo mi marido ha muerto, y tú sabes que tu siervo fué temeroso del Señor¹: pero mira que viene el acreedor² para llevar mis dos hijos, y hacerlos sus siervos³.

2 Díxole Eliséo: ¿Qué quieres que te haga yo? ¿Dime, qué tienes en tu casa? Y ella respondió: Yo tu sierva no tengo otra

extrema pobreza. Y así mismo los acreedores podian apropiarse los hijos de los que tenían deudas, y no las pagaban, haciéndolos sus esclavos. Cómo sucedia esto, y cuánto tiempo duraba esta servidumbre se puede ver en el *Lev. xxv. 39...*

CAPITULO IV.

la tua quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar.

3 Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.

4 Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu et filii tui: et mitte inde in omnia vasa haec: et cum plena fuerint, tolles.

5 Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat.

6 Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.

7 Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo: tu autem et filii tui vivite de reliquo.

8 Facta est autem quaedam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quae tenuit eum ut comederet panem; cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.

9 Quae dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter.

¹ No se halla esta palabra en el texto Hebréo. Lo que acostumbraban hacer comunmente en la Palestina, como un medio para conservar la salud; y el omitirlo era una prueba o testimonio de penitencia, de luto o de dolor. *II. Regum xiv. 2. DAN. x. 3.* Otros lo explican de este modo: Sino un poco de aceyte que guardo para ungir mi cadáver despues de mi muerte, que no puede tardar ya en

cosa en mi casa sino un poco de aceyte para ungirme¹.

3 Díxole él: Ve, pide prestadas a todos tus vecinos vasijas vacías no pocas².

4 Y entra, y cierra tu puerta luego que estuvieres dentro tú y tus hijos: y echa de aquel aceyte en todas estas vasijas: y quando estuvieren llenas, las pondrás aparte.

5 Fué pues la muger, y se cerró en casa con sus hijos: ellos le presentaban las vasijas, y ella echaba el aceyte.

6 Y quando estuvieron llenas las vasijas, dixo a un hijo suyo: Tráeme otra vasija mas. Y él respondió: No la hay. Y se estancó³ el aceyte.

7 Vino pues ella, y contóselo al hombre de Dios. Y él dixo: Ve, vende el aceyte, y paga a tu acreedor: y tú y tus hijos vivid de lo que sobrare.

8 Acació así mismo que pasaba Eliséo un dia por Sunám⁴; y habia allí una muger de consideracion⁵, que le hizo detener para comer⁶; y como pasase por allí muchas veces, se entraba a comer en su casa.

9 Y ella dixo a su marido: Veo que este hombre que pasa frecuentemente por nuestra casa es un hombre santo de Dios.

vista de la grande miseria en que me hallo.

² En gran número, sin escasez.

³ Dexó de multiplicarse, porque ya no habia vasijas en que echar el aceyte.

⁴ Ciudad de la Tribu de Issacár al pie del monte Thabór.

⁵ Por su calidad, o por sus riquezas.

⁶ El Hebréo: *Le detuvo por fuerza*; como Lydia hizo despues con S. Pablo, segun se lee en los *Hechos Apost. xvi. 14.*

10 Faciamus ergo ei coenaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum et mensam et sellam et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.

11 Facta est ergo dies quaedam, et veniens divertit in coenaculum, et requievit ibi.

12 Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo,

13 Dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, ¿quid vis ut faciam tibi? ¿numquid habes negotium, et vis ut loquar Regi sive Principi militiae? Quae respondit: In medio Populi mei habito.

14 Et ait: ¿Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quaeras: filium enim non habet, et vir eius senex est.

15 Praecepit itaque ut vocaret eam: quae cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium,

16 Dixit ad eam: In tem-

10 Hagámosle pues un aposentillo, y pongámosle en él una cama y una mesa y una silla y un candelero, para que quando viniere a casa, se recoja en él.

11 Acaeció pues que un dia vino él, y entróse en el aposento, y descansó allí.

12 Y dixo a Giezi su criado: Llama a esta Sunamitis. Y habiéndola él llamado, y puéstose ella delante de él,

13 Dixo a su criado¹: Dile: Yo veo que nos has asistido con esmero en todo, ¿qué quieres que haga yo por tí? ¿tienes algun negocio, y quieres que hable al Rey² o al General de las armas? Ella respondió: Yo vivo en medio de mi Pueblo³.

14 Y dixo: ¿Qué quiere pues que haga por ella? Y respondió Giezi: No se lo preguntes⁴: ella no tiene sucesion, y su marido es viejo.

15 Mandóle pues que la llamase: y habiéndola llamado, y parádose ella a la puerta⁵,

16 Le dixo: En este tiempo y

¹ Parece cosa extraña que habiéndola hecho llamar Eliséo, y venido ella a su presencia, le hablase por intérprete, como sino entendiese el lenguaje en que le hablaba; tal vez por respeto no entró dentro del quarto donde estaba Eliséo. Y así *coram eo*, es lo mismo que *coram cubiculo eius*, en donde no se veían; y a donde salió Giezi a decirle de parte de Eliséo lo que se contiene en los vv. 13. y 14. Despues la hizo llamar de nuevo, y acercándose a la puerta, pero sin entrar todavía dentro, le dixo; y respondió ella lo que se lee en el v. 16.

² Eliséo se habia adquirido un grande crédito en la Corte del Rey Jorám, por el importante servicio que le habia hecho en la guerra contra los Moabitas.

Y deseando sinceramente dar alguna muestra de su reconocimiento a una persona que tanto se habia esmerado en obsequiarle, le ofrece su mediacion en caso de tener pendiente en la Corte algun negocio que le interesase.

³ Yo vivo en paz en mi casa, y no tengo negocio que merezca llegar a los oídos del Rey. Esto es, vivo contenta con mi suerte; que es como una expresion proverbial.

⁴ No te canses en preguntar lo que quiere; lo que es regular que desee es, tener un hijo, porque no lo tiene, ni esperanza de ello; pues su marido es ya viejo; y ella, segun S. AGUSTIN, está en su flor.

⁵ Dando otra nueva muestra de su modestia y respeto al santo Propheta.

pore isto et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quaeso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillae tuae.

17 Et concepit mulier, et peperit filium in tempore et in hora eadem qua dixerat Elisaeus.

18 Crevit autem puer. Et cum esset quaedam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messoros,

19 Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20 Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21 Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium, et egressa,

22 Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.

23 Qui ait illi: ¿Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendae neque Sab-

en esta misma hora¹, si Dios te diere vida, tendrás un hijo en tus entrañas. Y ella respondió: No quieras por tu vida, señor mio, hombre de Dios, no quieras engañar² a tu sierva.

17 Y concibió la muger, y parió un hijo en el mismo tiempo y en la misma hora que habia dicho Eliséo.

18 Y el niño creció. Y habiendo salido un dia para ir a su padre, que estaba con los segadores,

19 Dixo a su padre: Me duele la cabeza, la cabeza me duele. Y él dixo a un criado: Tómale, y llévale a su madre.

20 Y habiéndole él tomado, y llevado a su madre, túvolo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, y murió.

21 Mas ella subió, y púsole sobre la cama del hombre de Dios, y cerró la puerta: y habiendo salido,

22 Llamó a su marido, y díxole: Envia conmigo, te ruego, alguno de los criados y una asna, que irá corriendo hasta donde está el hombre de Dios, y me volveré.

23 Él le dixo: ¿Por qué quieres ir a él? hoy no son Calendas ni Sábado³. Ella res-

¹ Esto es, el año que viene por este tiempo, y en esta misma hora tendrás un hijo.... Véase lo que dexamos dicho sobre esta misma expresion en el Génes. XVII. 19. quando los Angeles prometieron un hijo a Sara.

² Lisonjear a tu sierva con estos buenos deseos que te dicta tu buen afecto. Creyó sin duda que lo que le decia era mas bien un buen deseo que una prediccion prophética, dictada por el Espíritu Tom. III.

de Dios. Le sucedió lo que mucho tiempo despues a los Apóstoles, como refiere S. LUCAS XXIV. 41. Y no creyéndolo aun ellos por el gozo, y maravillados.

³ El primer dia de la Luna o la Neomenia. En los dias festivos solian los Hebréos acudir a las Synagogas, o a los Prophetas o Doctores de la Ley a oír la palabra de Dios. De la respuesta del marido se infiere, que no era aquella la primera vez que habia ido aquella muger. Así mismo

batum. Quae respondit: Vadam.

24 Stravitque asinam, et praecepit puero: Mina, et prospera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod praecipio tibi.

25 Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cumque vidisset eam vir Dei e contra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

26 Vade ergo in occursum eius, et dic ei: Rectene agitur circa te et circa virum tuum et circa filium tuum? Quae respondit: Recte.

27 Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes eius: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim eius in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi.

28 Quae dixit illi: Numquid petivi filium, a domino meo? Numquid non dixi tibi: Ne illudas me?

29 Et ille ait ad Giezi: Ac-

mo Calendas y Sábado se deben tomar por las vigilijs de estos dias; porque en los de fiesta, y particularmente el Sábado, no se podía hacer tan largo viage. Sunám distaba del Carmelo de seis a siete leguas.

¹ El Hebreo: *Y respondió: paz*; esto es: a Dios: o iré a saludarle: o no estás con cuidado; disimulando la causa que la llevaba a visitar al Profeta, por no apesadumbrar a su marido.

² MS. 7. *E aguija.*

³ Esta respuesta no se debe tomar como una mentira. La priesa que llevaba de llegar quanto ántes a ver a Eliséo, la hizo

pondió: Quiero ir ⁴.

24 E hizo aparejar el asna, y dixo al criado: Guíame, y date priesa ², y no me hagas detener en el camino: y haz lo que te mando.

25 Partióse pues, y fuése en busca del hombre de Dios al monte del Carmelo: y quando la vió el hombre de Dios que venia a encontrarle, dixo a Giezi su criado: Mira, aquella es la Sunamitis.

26 Sal pues con diligencia a recibirla, y dile: Te va bien a tí y a tu marido y a tu hijo? Ella respondió: Bien nos va ³.

27 Y como hubiese llegado al monte al hombre de Dios, arrojóse a sus pies: y llegóse Giezi para apartarla. Y díxole el hombre de Dios: Déxala; porque su ánima se halla en amargura, y el Señor me lo ha encubierto, y no me lo ha manifestado.

28 Ella le dixo: Acaso te pedí yo un hijo, señor mio? ¿no te dixes yo: Que no me engañaras?

29 Y él dixo a Giezi: Ci-

pronunciar esta palabra en un tono y gesto, que daban a entender que no quería detenerse ni un solo momento, y que era Eliséo y no Giezi a quien quería explicar el motivo de su viage. Fuera de esto, su grande fe no dexándole la menor duda sobre la resurreccion de su hijo, que miraba ya como verificada, podía responder sin faltar a la verdad que todo iba bien.

⁴ Esto hace ver, que la profecía no es un don permanente, sino una qualidad pasagera, que depende solo de la voluntad de Dios, que la da y la quita quando quiere, como quiere, y a quien le parece. S. GREGOR. *Homil. XI. in Ezech.*

cinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si salutarerit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri.

30 Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.

31 Giezi autem praecesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox neque sensus: reversusque est in occursum eius, et nunciavit ei, dicens: Non surrexit puer.

32 Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus iacebat in lectulo eius:

33 Ingressusque clausit ostium super se et super puerum: et oravit ad Dominum.

34 Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os eius, et oculos suos super oculos eius, et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.

35 At ille reversus, deambulavit in domo semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.

36 At ille vocavit Giezi, et

fié tus lomos ¹, y toma mi báculo en tu mano, y ve. Si te encontrare alguno, no le saludes ²: y si alguno te saludare, no le respondas: y pondrás mi báculo ³ sobre la cara del niño.

30 Mas la madre del niño dixo: Vive el Señor, y vive tu ánima, que no te dexaré. Púsose él pues en camino, y fuéla siguiendo.

31 Mas Giezi habia ido delante de ellos, y habia puesto el báculo sobre la cara del niño, y no habia en él ni respiracion ni sentido; y volvióse en busca de Eliséo, y dióle aviso, diciendo: No ha resucitado el niño.

32 Entró pues Eliséo en la casa, y vió el niño muerto que estaba tendido sobre su cama:

33 Y habiendo entrado encerróse con el niño; e hizo oracion al Señor.

34 Y subió, y tendióse sobre el niño; y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre sus ojos, y sus manos sobre sus manos: y encogióse sobre él, y entró en calor ⁴ la carne del niño.

35 Y él descendió ⁵, y dió dos vueltas por el aposento: y volvió a subir, y a tenderse sobre él: y el niño bostezó ⁶ siete veces, y abrió los ojos.

36 Entonces él llamó a Gie-

tos; mas no se oponia a esto el responder las palabras precisas. Véase S. LUCAS XIV.

³ FERRAR. *Mi asisfrenca.*

⁴ MS. 4. *Y caleció.*

⁵ De la cama que estaba el muchacho,

⁶ Otros conforme al texto Hebreo interpretan así: *desperézose, estornudó.*

Matth 2

Tom. III.

dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quae vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.

37 Venit illa, et corruit ad pedes eius, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

38 Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii Prophetarum habitabant coram eo : dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis Prophetarum.

39 Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes : invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocythidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti : nesciebat enim quid esset.

40 Infuderunt ergo socii ut comederent : cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes : Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41 At ille : Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbae ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

¹ El grande mysterio que se figuraba en este hecho tan portentoso y circunstantiado que aquí se refiere, se puede ver explicado en S. AGUSTIN *Serm. XI. de verb. Apost.* que representa a Adam en el niño muerto : en Giezi y en el baston que no tuvieron virtud de resucitarle, a la Ley de Moysés ; y en Eliséo, a Jesu Christo y su gracia.

² MS. 3. *Fongos de campo.* MS. 8. *Go-*

zi, y díxole : Llama a esa Sunamitis. Y habiéndola llamado, entró en el aposento. Y él le dixo : Toma tu hijo.

37 Llegó ella, y arrojóse a sus pies, y le veneró postrada en la tierra : y tomó su hijo, y se salió ¹.

38 Y Eliséo volvióse a Galgala. Y habia hambre en la tierra, y los hijos de los Prophetas habitaban con él ; y dixo a uno de sus criados : Pon una grande olla, y haz un potage para los hijos de los Prophetas.

39 Y salió uno al campo para coger yerbas silvestres : y halló una como vid silvestre, y cogió de ella coluquintidas ² del campo, y llenó su manto, y habiendo vuelto cortólas para la olla del potage ; mas no sabia qué cosa era.

40 Sirvieron ³ pues esta comida a los compañeros : y habiendo ellos gustado aquel cocido, gritaron, diciendo : La muerte en la olla ⁴, hombre de Dios. Y no lo pudieron comer.

41 Entónces él dixo : Traedme harina. Y habiéndosela llevado, echóla en la olla, y dixo : Sirve esto a la gente para que todos coman. Y no quedó nada de amargura en la olla.

gombrosillos. FERRAR. *Berengenas silvestres.* Es una planta que tiene las hojas hendidas, y echa unos sarmientos esparcidos por tierra, semejantes a los del cohombro hortense : produce tambien un fruto redondo del tamaño de un melocoton mediano, pero tan amargo, que con mucha propiedad se llama *hiel de la tierra.*

³ FERRAR. *Escudillaron.*

⁴ Veneno mortal hay en esta olla.

42 Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da populo ut comedat.

43 Responditque ei minister eius : Quantum est hoc, ut apponam centum viris ? Rursum ille ait : Da populo ut comedat : haec enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.

44 Posuit itaque coram eis qui comederunt, et superfuit iuxta verbum Domini.

42 Llegó tambien un hombre de Baalsalisa ¹ que traía al hombre de Dios unos panes de las primicias ², veinte panes de cebada, y trigo nuevo ³ en su alforja. Y él dixo : Dalo a la gente que coma.

43 Y respondióle el que le servia : ¿Qué es esto, para ponerlo delante de cien hombres ? Y él replicó de nuevo : Dalo a la gente que coma ; porque esto dice el Señor : Comerán, y sobrá.

44 Púsolo pues delante de ellos : y comieron, y sobró segun la palabra del Señor.

¹ Ciudad en la Tribu de Dan en los términos de Diópolis o Lida, de la que dista quince mil pasos hácia el septentrion en la region de Thamna. Así EUSEBIO, y S. GERÓNIMO *in Loctis Hebr.*

² Las primicias de la siega debian ser ofrecidas a Dios en el Templo de Jerusa-

lem. Los Israelitas fieles no pudiendo ir allá, hacian sus ofrendas a los Prophetas del Señor.

³ MS. 7. *E amoragas con sus granicias.* Que estaba aun en las espigas, y despues de haberlo tostado se refregaba con las manos, y sacaba para comer.

Eliséo libra a Naamán de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordan. Giezi por su avaricia bereda la lepra de Naamán para sí y para su linage perpétuamente por haber recibido presentes de Naamán.

1 Naaman Princeps militiae Regis Syriae, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus : per illum enim dedit Dominus salutem Syriae : erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2 Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam du-

1 Naamán General del ejército del Rey de Syria, era un hombre poderoso, y muy estimado de su amo ; porque el Señor habia salvado por él a la Syria : y era un hombre de valor y rico, pero leproso ¹.

2 Y habian salido de Syria salteadores ², y habian llevado cau-

¹ MS. 3. y A. *Malato.* Se cree que su amo era Benadád, de quien tantas veces se ha hablado ya en el Libro tercero.

² MS. 7. *Corredores.* MS. 8. *Almogavares.* MS. 3. *En alcauelas.* O soldados a hacer correrías, y coger algunas presas ;